

Cicle Coral Orfeó Català
Diumenge, 9 d'abril de 2017 – 18 h
Petit Palau

De la mort a la vida

Cor Jove de l'Orfeó Català

Pau Casan, piano i orgue

Ministrers de Palau:

Josep Lluís López i Gonçal Alvarez, trompetes

Jordi Gómez i Jordi Giménez, trombons

Albert Martin, violoncel

Noemí Gallardo, percussió

Esteve Nabona, director

Aleix Viadé, videomapping

TEXTOS

Gregorio Allegri (1582-1652)

Miserere mei Deus

(text del *Llibre dels salms*, 51)

*Miserere mei, Deus: secundum magnam
misericordiam tuam.*

*Et secundum multitudinem miserationum
tuarum, dele iniquitatem meam.*

*Amplius lava me ab iniquitate mea: et a
peccato meo munda me.*

*Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et
peccatum meum contra me est semper.*

*Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut
justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum
judicaris.*

*Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in
peccatis concepit me mater mea.*

*Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta
sapientiae tuae manifestasti mihi.*

*Asperges me hysopo, et mundabor: lavabis me,
et super nivem dealbabor.*

*Audi tui meo dabis gaudium et laetitiam: et
exultabunt ossa humiliata.*

Compadeix-te de mi, Déu meu, Tu que estimes
tant;

Tu que ets tan bo, esborra les meves faltes.

Renta'm ben bé de les culpes,

purifica'm dels pecats.

Ara reconec les meves faltes,

tinc sempre present el meu pecat.

Contra Tu, contra Tu sol he pecat,

he fet el que és dolent als teus ulls.

Per això ets just quan dones la sentència,
irrepressible en el teu veredict.

Tu saps que he nascut en la culpa,

que la mare m'engendrà pecador.

Tu que estimes la veritat al fons del cor,

m'ensenyes dintre meu a tenir seny.

Aspergeix-me amb hisop, que quedi pur;

renta'm, i seré més blanc que la neu.

Fes que torni a sentir els crits de festa,

que s'alegrin els ossos que havies fet pols!



Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele.

Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis.

Ne proiicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Redde mihi laetitiam salutaris tui: et spiritu principali confirma me.

Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur.

Libera me de sanguinibus,

Deus, Deus salutis meae:

et exultabit lingua mea iustitiam tuam.

Domine, labia mea aperiens: et os meum annuntiabit laudem tuam.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, et humiliatum,

Deus, non despicies.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut aedificentur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium iustitiae, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Aparta la mirada dels meus pecats,
esborra les meves culpes.

Déu meu, crea en mi un cor ben pur,
fes renéixer en mi un esperit ferm.

No em llancis fora de la teva presència,
no em prenguis el teu esperit sant.

Torna'm el goig de la teva salvació,
que em sostingui un esperit magnànim.

Ensenyaré els teus camins als pecadors
i tornaran a Tu els qui t'han abandonat.

No em demanis compte de la sang que he vessat,
Déu meu, Déu que em salves,

i aclamaré la teva bondat.

Obre'm els llavis, Senyor,
i proclamaré la teva lloança.

Les víctimes no et satisfan;
si t'oferia un holocaust, no me'l voldries.

La víctima que ofereixo és un cor penedit; un
esperit que es penedeix, Tu,

Déu meu, no el menysprees.

Afamoreix Sió amb la teva benvolença,
reconstrueix les muralles de Jerusalem.

Llavors acceptaràs els sacrificis,
l'ofrena sencera i els holocaustos;
llavors oferiran vedells al teu altar.

Henry Purcell (1659-1695)

Funeral sentences

(Llibre de l'oració comuna. Ofici d'enterraments)

2. Man that is born of a woman

*Man that is born of a woman
hath but a short time to live,
and is full of misery.*

*He cometh up,
and is cut down,
like a flower;
he fleeth as it were a shadow,
and ne'er continueth in one stay.*

L'home nascut d'una dona
té poc temps per viure
i està ple de misèries.

Brota,
i es panseix,
com una flor;
fuig com si fos una ombra,
i no s'atura mai.

4. In the mids of life

*In the midst of life we are in death:
of whom may we seek for succour,
but of thee, O Lord,
who for our sins art justly displeased?
Yet, O Lord God most holy,
O Lord most mighty,
O holy and most merciful Saviour,
deliver us not into the bitter pains
of eternal death.*

Enmig de la vida, estem en la mort:
a qui demanarem socors,
sinó a Vós, oh Senyor,
que esteu dolgut justament pels nostres pecats?
Però, oh Senyor Déu santíssim,
oh Senyor totpoderós,
oh sant i misericordiós Salvador,
deslliureu-nos dels dolors amargs
de la mort eterna.



6. *Thou knowest, Lord*

*Thou knowest, Lord,
the secrets of our hearts;
shut not thy merciful ears
to our prayer;
but spare us, Lord most holy,
O God most mighty,
O holy and merciful Saviour,
thou most worthy judge eternal,
suffer us not, at our last hour,
for any pains of death,
to fall from thee.*

John Blow (1648-1708)
Salvator mundi

*Salvator mundi, salva nos,
qui per crucem et sanguinem
redemisti nos*

Edwar Elgar (1857-1934)
From the Bavarian Highlands
Textos d'Alice Elgar.

The dance

*Come and hasten to the dancing,
Merry eyes will soon be glancing,
Ha! My heart upbounds!
Come, Come!
Come and dance a merry measure,
Quaff the bright brown ale my treasure,
Hark! What joyous sounds!
Hark! Hark! Hark!
Sweet heart come, On let us haste.
On on no time let us waste,
With my heart I love thee!
Dance dance for rest we disdain.
Turn twirl and spin round again,
With my arm I hold thee!
Come on!
Merry eyes will soon be glancing,
Hark! What joyous sounds.
Hark!
Merry eyes will soon be glancing,
Hark! What sounds!
Hark! Hark!
Down the path the lights are gleaming,
Friendly faces gladly beaming*

Vós coneixeu, Senyor,
els secrets dels nostres cors;
no tanqueu les vostres orelles misericordioses
a la nostra pregària;
però deslliureu-nos, santíssim Senyor,
oh Déu totpoderós,
oh sant i misericordiós Salvador,
Vós digníssim jutge etern,
no deixeu que patim, en la nostra darrera hora,
pels dolors de la mort,
ni que ens allunyem de Vós.

Salva'ns, oh Salvador del món,
Tu que ens redimires
per la teva creu i la teva sang.

Vine corrent cap al ball,
els ulls alegres aviat miraran.
Ha! El meu cor salta!
Vine, vine!
Vine a ballar un feliç compàs,
beu-te la bona cervesa negra, tresor,
escolta! Quins joiosos sons!
Escolta! Escolta! Escolta!
Vinga amor, afanyem-nos.
Vinga, no perdem el temps,
t'estimo de tot cor!
Ballem, ballem, no volem descansar.
Giravolta i torna a girar,
t'agafo pel braç!
Vinga!
Els ulls alegres aviat miraran,
Escolta! Quins joiosos sons.
Escolta!
Els ulls alegres aviat miraran.
Escolta! Quins sons!
Escolta! Escolta!
Pel camí els llums brillen,
cares amables alegrement somriuen



*Welcome, welcome us with song.
Come and hasten to the dancing,
Merry eyes will soon be glancing,
Ha! My heart upbonds!
Hark! Hark! Hark! Hark!
Come, dance!
Come and dance a merry measure,
Quaff the bright brown ale my treasure,
Hark! What joyous sounds!
Hark! Hark! Hark! Hark!
Sweet heart come, On let us haste.
On on no time let us waste,
With my heart I love thee!
Dance dance for rest we disdain.
Turn twirl and spin round again,
With my arm I hold thee!
Come on!
Dancing makes the world
And life grow brighter
As we dance along.
Dancing makes the world
And life grow brighter
As we dance along.
Come! Dance! Come!
Come dance! Come dance! Come come!*

False Love

*Now we hear the Spring's sweet voice
Singing gladly through the world;
Bidding all the earth rejoice.*

*All is merry in the field,
Flowers grow amidst the grass,
Blossoms blue, red, white they yiel.*

*As I seek my maiden true,
Sings the little lark on high
Fain to send her praises due.*

*As I climb and reach her door,
Ah! I see a rival there,
So farewell! For evermore.*

*Ever true was I to thee.
Never grieved or vexed thee, love,
False, oh! False, art thou to me.*

*Now amid the forest green,
Far from cruel eyes that mock
Will I dwell unloved, unseen.*

*ens donen la benvinguda amb una cançó.
Vine corrent cap al ball,
els ulls alegres aviat miraran.
Ha! El meu cor salta!
Escolta! Escolta! Escolta! Escolta!
Vine, balla!
Vine a ballar-ne una.
Beu-te la bona cervesa negra, tresor.
Escolta! Quins joiosos sons!
Escolta! Escolta! Escolta! Escolta!
Vinga amor, afanyem-nos.
Vinga, no perdem el temps,
t'estimo de tot cor!
Ballem, ballem, no volem descansar.
Giravolta i torna a girar,
t'agafo pel braç!
Vinga!
La dansa fa que el món
i la vida siguin més brillants
mentre estem ballant.
La dansa fa que el món
i la vida siguin més brillants
mentre estem ballant.
Vine! Balla! Vine!
Vine, balla! Vine, balla! Vine, vine!*

*Ara sentim la dolça veu de la primavera
cantant feliçment pel món
i ens brinda tota l'alegria de la terra.*

*Tot és joiós al camp.
Les flors creixen enmig de l'herba,
de color blau, verd o blanc.*

*Mentre busco la meva donzella,
la petita alosa canta des de les altures
vol enviar les seves lloances.*

*Quan m'enfilo per arribar a la seva porta,
ai!, veig que hi ha un rival,
així doncs, adéu! Per sempre més.*

*Sempre he estat sincer amb tu.
Mai t'he afligit ni vexat, amor,
fals, oh! Fals ets tu amb mi.*

*Ara enmig del bosc verd,
lluny dels ulls cruels que es burlen
viuré sense amor, sense ser vist.*



Lullaby

*Sleep, my son, oh slumber softly.
While thy mother watches o'er thee,
Nothing can affright or harm thee.
Sleep, oh! Sleep, my son.*

*Far away, zithers play,
Dancing gay, calls to-day
Vainly play, zithers gay.
Here I stay all the day.
Happily guarding thee,
Peacefully watching thee.*

*Sleep, my son, oh slumber softly.
While thy mother watches o'er thee,
Sleep, oh! sleep my son.*

Aspiration

*Over the heights the snow lies deep,
Sunk is the land in peaceful sleep;
Here by the house of God we pray,
Lead, Lord, our souls to-day.*

*Shielding, like the silent snow,
Fall his mercies here below.*

*Calmly then, like the snow-bound land;
Rest we in His protecting hand;
Bowing,
we wait His mighty will:
Lead, Lord, and guide us still.*

On the alm

*A mellow bell pears near,
It has so sweet a sound;
I know a maiden dear
With voice as full and round*

*A sunlit alm shines clear,
With clover blossoms sweet;
There dwells my maiden dear
And there my love I meet.*

*There flying with no fear
The swallows pass all day,
And fast, my maiden dear,
Sees chamois haste away.*

I cannot linger here,

Dorm, fillet meu, dorm tranquil·lament.
Mentre la mare et vigila,
no hi haurà res que t'espanti ni et faci mal.
Dorm! Dorm, fillet meu.

Molt lluny, sonen les cítares,
ballen alegres, criden al dia
toquen en va, les cítares alegres.
Aquí em quedo tot el dia.
Contenta de protegir-te,
en pau mirant-te.

Dorm, fillet meu, dorm tranquil·lament.
Mentre la mare et vigila.
Dorm! Dorm fillet meu.

Dalt dels cims és ple de neu,
a sota jau la terra en un son tranquil.
Aquí preguem, a la casa de Déu,
Senyor, les nostres ànimes avui guieu.

Protectores, com la neu silenciosa,
vinguin les seves misericòrdies aquí baix.

En pau, com la terra envoltada de neu,
reposem a la seva mà protectora.
Inclinant-nos,
esperem la seva voluntat poderosa:
guieu-nos, Senyor, guieu-nos encara.

Una melosa campana sona a la vora,
té un so molt dolç;
conec una bonica noia
de veu tan plena i afinada.

Un prat assolellat que brilla,
amb dolces flors de trèvol.
Allà hi viu la meva estimada donzella
i allà trobo el meu amor.

Volant sense por
les orenetes passen tot el dia,
i ràpid, estimada donzella,
mira l'isard com fuig de pressa.

No puc romandre aquí,



*I cannot wait below;
To seek my maiden dear.
I, to the alm must go.*

*The mountain's call I hear,
And up the height I bound;
I know my maiden dear
Will mark my Juchhé sound.*

*Rejoicing come I here
My flaxen-haired sweet-heart;
I love thee maiden dear,
Nay! Bid me not depart!*

The marksmen

*Come from the mountain side,
Come from the valleys wide,
See, how we muster strong,
Tramping along!*

*Rifle on shoulder sling,
Powder and bullets bring,
Manly in mind and heart,
Play we our part.*

*Sure be each eye to-day,
Steady each hand must stay
If in the trial we,
Victors would be!*

*Sharp is the crack! 't Is done!
Lost in the chance, or won;
Right in the gold is it?
Huzza! The hit!*

*The sun will sink and light the west
And touch the peaks with crimson glow;
Then shadows fill the vale with rest
While stars look peace on all below.*

*In triumph then we take our way,
And with our prizes homeward wend;
Through meadows sweet
with new-mown hay,
A song exultant will we send.*

no puc esperar a baix.
Per trobar la meva estimada donzella,
cap al prat he d'anar.

Escolto la muntanya que em crida,
i cap allà dalt me'n vaig.
Sé que la meva estimada donzella
sentirà el meu so Juchhé.

Amb joia vinc cap aquí
bellesa de cabell ros.
T'estimo, estimada donzella.
No! No em deixis marxar!

Venim des de la muntanya,
venim des de les valls.
Mira, com ens armem de valor.
Trepitgem fort!

El rifle en bandolera a l'espatlla,
pólvora i bales portem,
sobretot al cor i a la ment,
fem el nostre paper.

Els ulls ben atents,
les mans ben fermes,
si a judici anem,
vencedors serem!

Fort és el trencament! Ja està fet!
Oportunitat perduda, o guanyada.
Ha anat directe a l'or?
Visca! Diana!

El sol s'enfonsarà i il·luminarà l'oest
i tocarà els cims amb brillantor carmesina.
Llavors les ombres omplen la vall de repòs
mentre els estels busquen la pau sota seu.

Després, triomfants, el camí emprenem,
i amb les recompenses cap a casa marxem.
A través dels dolços prats
amb fenc recent tallat,
una exultant cançó cantem.



Cor Jove de l'Orfeó Català

Forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, amb seu al Palau de la Música Catalana, i està integrat per cantaires de 16 a 25 anys. Fundat el 1986, Esteve Nabona n'és el director actual i Pau Casan el pianista. Ha col·laborat amb l'OBC, Simfònica del Vallès, The Sixteen Orchestra i London Symphony Orchestra, entre d'altres. Ha treballat amb directors de prestigi, com H. Christophers, R. Pichon, G. Nosedà i S. Halsey; ha actuat arreu dels Països Catalans, Espanya i diversos països d'Europa. La darrera temporada va participar al Festival Extensión del Festival Internacional de Música y Danza de Granada i al Festival Pedra Viva (Líthica, Menorca).



Pau Casan, Pianista

S'ha format amb M. Farré, G. Fergus-Thompson i R. Vignoles a l'RCM de Londres. Primer premi del 23è Concurs Joan Massià i premi al millor pianista del 22è Premi Ciutat de Berga, ha actuat per Espanya, França, Portugal, Dinamarca, Alemanya, Finlàndia, el Regne Unit i Colòmbia. Té un CD a Columna Música amb obres de piano solista i acompanyant la soprano A. Mateu. Compagina l'activitat concertística amb la docència al Conservatori Superior de Música del Liceu i col·labora habitualment amb el Gran Teatre del Liceu. És el pianista del Cor Infantil i del Cor Jove de l'Orfeó Català.



Esteve Nabona

Director del Cor Jove de l'Orfeó Català

Des del 1986 ha dirigit diversos cors catalans. Durant sis anys va ser director assistent del Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana. Actualment compagina la direcció del Cor Jove de l'Orfeó Català amb la direcció de l'Escola Coral de l'Orfeó Català i del projecte social i educatiu Clavé XXI. Ha dirigit arreu dels Països Catalans, Castella, Euskadi i per tot Europa; i en produccions per a cor i orquestra, amb l'Orquestra de Cambra Terrassa 48, Orquestra Barroca Catalana, Ensemble Méridien, Orquestra Camera Musicae i Orquestra Barroca Ars Musicae.